

Cervantes en Italia

Donatella PINI
Università di Padova
donatella.pini@unipd.it

Empecemos por el año 1610: un año controvertido para la relación de Cervantes con Italia, ya que por un lado le es impedido volver a su segunda patria personalmente, aprovechando el nombramiento del conde de Lemos al virreinato de Nápoles, pero por otro marca el ingreso de su obra impresa en la península italiana gracias a la edición del *Quijote* realizada por Giovan Battista Bidelli en Milán, en su idioma original. Se trata, evidentemente del primer *Quijote*, ya que el segundo, al igual que muchas obras suyas –*Novelas ejemplares*, 1613; *El viaje del Parnaso*, 1614; el teatro, 1615; el *Persiles*– todavía no había visto la luz: la verá en 1615. Los años que siguen entre 1610 y 1616, fecha de su muerte, serán años dramáticos, en que Cervantes, ya famoso a causa del *Quijote*, se empeña en terminar y editar estos textos, que estaban empezados ya desde hacía tiempo, pero sin disponer de la calma necesaria para darles su aspecto definitivo. El *Persiles*, en efecto, terminado justo tres días antes de morir (como atestigua el dramático prólogo), será entregado a la imprenta por la viuda en 1617; y quedarán inacabados en el telar cervantino, perdidos para nosotros, *Las semanas del jardín*, el *Bernardo* y la *Segunda parte de la Galatea*.

Ninguna de las obras de Cervantes había sido vertida al italiano hasta ese año. Sólo Bidelli seguirá publicando en Italia, pero en español, obras de Cervantes: las *Novelas ejemplares* en 1615 y el *Viaje del Parnaso* en 1624. La historia de la traducción italiana de las obras cervantinas se pondrá en marcha solo en 1622 gracias a las imprentas de Milán y Venecia: empresas muy activas, ávidas de las novedades que venían de fuera, y en contacto fecundo con traductores de discreta competencia; entre ellas se abre camino rápidamente la visión de las obras cervantinas como modelos de lengua.

En la península italiana, que en gran parte está sometida a España, aprender el español de manera no solamente pasiva pasa a ser una exigencia fundamental para aquellos hijos de clase alta a quienes estaba reservada tradicionalmente la función diplomática. Por esta razón a las ediciones en español se añaden ediciones en italiano, y se realizan a la vez, y gracias a los mismos traductores de Cervantes, los primeros grandes instrumentos lexicográficos destinados a la enseñanza sistemática de la lengua de la nación dominante. Al mismo tiempo, la percepción de que esto sea susceptible de llegar a ser un *business*, mueve apetitos y estimula colaboraciones que pasan frecuentemente a través de la mediación francesa.

De hecho, la que se estableció entre el veneciano de adopción Barezzo Barezzi y el francés Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel fue algo mucho más profundo que una normal cooperación: Barezzi, editor de Cremona asentado en Venecia, sustrae al francés *italianizant* a la colaboración con Bidelli (milanés, el primer editor, como he dicho, del *Quijote* en Italia) y lo atrae a su propia órbita. El olfato de Barezzi es notable y su política editorial muy orientada. En particular, por lo que se refiere a los libros de amena lectura, lanza al mercado italiano una serie de volúmenes que corresponden en parte a la espera de un público curioso de novedades españolas, pero que sobre todo crean y provocan esa espera. Se trata de un editor que, como Luis Sánchez para España¹, vio con claridad la afinidad entre el *Guzmán de Alfarache* y el *Lazarillo de Tormes*, los tradujo personalmente y los publicó: el primero entre 1606 y 1615, el segundo en 1622 para seguir luego con *La pícaro Justina* en 1624. Y

¹ Cfr. Claudio GUILLÉN, “Luis Sánchez, Ginés de Pasamonte y el descubrimiento del género picaresco”, en *El primer siglo de oro*, Barcelona, Crítica, 1988, pp. 197-211.

se apropió de la idea, que Cervantes había expuesto en el cap. 22 del primer *Quijote*, según la cual se trataba de obras que pertenecían a un mismo *género*: el que ahora llamamos *novela picaresca*. En el interior de su versión del *Lazarillo de Tormes*, aparece por primera vez en Italia entre los capítulos 18 y 26, también un texto de Cervantes: *La Gitanilla*, o sea la primera de las *Novelas ejemplares*². Nace así ese pequeño engendro, todo italiano, resultado del engarce de la historia de una gitana en la historia de un pícaro, titulado *Il picariglio Castigliano*³.

Estamos en 1622 y, justo en este año, sale en Venecia de los tipos de otro editor, Andrea Baba, y al cuidado de Lorenzo Franciosini, la primera versión italiana del primer *Quijote*, titulada curiosamente *L'ingegnoso Cittadino Don Chisciotte della Manica*; tres años después, la obra se completará con la versión del segundo *Quijote*.

Barezzi, bien que adelantado por Baba en la edición de la obra mayor, no renuncia a su propio proyecto cervantino, y decide publicar, no tan solo una, sino las doce *Novelas ejemplares* de este Miguel de Cervantes Saavedra que ahora, gracias al *Quijote*, ha alcanzado la celebridad. Renuncia esta vez a traducirlas él, probablemente por razones de tiempo, y confía la tarea a otro, reservándose para sí mismo sólo el papel de impresor. Este "otro" será el amigo políglota francés que quiere hacerse conocer en Italia también con el nombre italianizado de Novilieri Clavelli; juntos, lanzan en 1626 *Il novelliere castigliano*, es decir la primera traducción integral de las *Novelas ejemplares*, precediendo por un soplo la otra versión, de Donato Fontana, que saldrá en Milán con el título de *Novelle* el mes de enero del año siguiente por los impresores Bartolomeo Vallo y Alberto Besozzo.

Esta publicación prácticamente simultánea de las dos traducciones completas de las novelas cervantinas, que después conocieron una reedición también simultánea en 1629, tiene un interés extraordinario, especialmente si se considera que Italia no verá otras traducciones integrales de las *Novelas ejemplares* durante más de tres siglos, exactamente hasta la de Renata Nordio publicada por Einaudi en 1943. En los trescientos catorce años transcurridos desde 1629 hubo solo una reedición de la traducción de Novilieri Clavelli, «reintegrata e corretta da Giulio Antimaco» (pseudónimo de Eugenio Camerini), Milán-Nápoles, Francesco Pagnoni, 1875, además de otras traducciones parciales. Por el contrario, ninguna reedición de la traducción de Fontana⁴.

De ahí la iniciativa de una edición moderna bilingüe de las príncipes española e italiana de las *Novelas Ejemplares* que acaba de realizar el equipo que he dirigido en la Universidad de Padua tanto en papel⁵ como en línea: en este segundo caso de forma sinóptica⁶. El grupo de

² Aldo RUFFINATTO, "Fragments de tapicería del revés (las primeras traducciones italianas de las *Novelas ejemplares* cervantinas)", en *A più voci. Omaggio a Dario Puccini*, eds. Nicola BOTTIGLIERI y Giovanna MARRAS, Milano, All'insegna del pesce d'oro di Vanni Scheiwiller, pp. 395-409; Katerina VAIOPULOS, *Temi cervantini a Napoli. Carlo Celano e "La zingaretta"*, Firenze, Alinea, 2003; Maria Consolata PANGALLO, "Il Picariglio Castigliano, cioè la vita di Lazariglio di Tormes, in Venetia, presso il Barezzi MDCXXII", en *Artifara*, 3 (luglio-dicembre 2003), sección *Editiones*, [en línea] <http://www.artifara.com/rivista3/testi/picariglio.asp>; Maurizio MASALA, *Il "Picariglio castigliano" di Barezzo Barezzi. Una versione seicentesca del "Lazarillo de Tormes"*, Roma, Bulzoni, 2004.

³ *Il picariglio castigliano, cioè la vita di Lazariglio di Tormes nell'Academia picaresca lo ingegnoso sfortunato*, Venezia, Barezzi, 1622; reimpresso y aumentado en 1626 y en 1632, y reeditado en 1635.

⁴ Franco MEREGALLI, "Profilo della critica cervantina nel Settecento", en *Rappresentazione artistica e rappresentazione scientifica nel "Secolo dei lumi"*, Firenze, Sansoni, 1971, p. 191.

⁵ Miguel de Cervantes Saavedra, *Novelas ejemplares-II Novelliere Castigliano-Novelle*, edizione del testo spagnolo e delle versioni di G. A. Novilieri Clavelli e D. Fontana, progetto scientifico e introduzione di Donatella PINI, testi a cura di Carmen CASTILLO PEÑA e Anna VENCATO, Padova, Unipress, 2008.

⁶ Miguel de Cervantes Saavedra, *Novelas ejemplares-II Novelliere Castigliano-Novelle*, edizione complanare del testo spagnolo e delle versioni di G. A. Novilieri Clavelli e D. Fontana, progetto scientifico e introduzione di Donatella PINI, progetto informatico di Luigi TESSAROLO, testi a cura di Carmen CASTILLO PEÑA e Anna VENCATO, Padova, Padova University Press, 2010 (<http://cervantes.cab.unipd.it>).

investigación, formado por Carmen Castillo Peña, por Anna Vencato y por mí, nació con el intento de ofrecer un instrumento útil a los ámbitos de la historia comparada de las dos lenguas, a la historia de la traducción y, más en general, a la de la recepción literaria; y está pensado y organizado para favorecer, con un programa informático adecuado realizado por Luigi Tassarolo, la investigación sistemática de los procedimientos léxicos, sintácticos y retóricos con que dos traductores contemporáneos entre sí tradujeron íntegramente un texto de su época; sin olvidar que se trata de una de las obras maestras del mayor autor de la literatura española; de ahí el alcance de sus implicaciones para la historia de la cultura, y también la aportación ecdótica que fuimos prácticamente obligados a realizar ya que, a pesar de haber tratado al principio de ofrecer en español un texto de servicio, útil únicamente para la comparación con los textos italianos, al final nos vimos en la necesidad de proporcionar la edición crítica no sólo de las traducciones italianas sino también del texto español de las *Ejemplares*.

Con la traducción italiana del *Persiles*, realizada en 1626 por Francesco Ellio para la imprenta de Bartolomeo Fontana, se cierra la lista de las primeras ediciones de Cervantes en Italia, sea en español, sea en italiano.

No voy a repetir ahora cuanto hemos escrito Giacomo Moro y yo en la bibliografía que se publicó en 1992⁷. Sencillamente, quiero señalar a grandes rasgos lo que ha salido después de ese año en Italia, para apuntar luego a los pequeños redescubrimientos que constituyen la gloria del lector rebuscado y curioso.

Son merodeos un tanto casuales, exploraciones desordenadas, transversales, calas un tanto caprichosas y recorridos inéditos⁸ y también reflexiones surgidas a raíz del cuarto centenario del *Quijote*⁹ las que me han llevado sustancialmente a confirmar que en esta cultura nuestra, de la que tanto se nutrió Cervantes, nada (o casi) le es extraño, todo (o casi) es familiar. Y que por lo tanto, si la consistencia numérica de traducciones cervantinas antiguas en Italia no es abrumadora, esto se debe al hecho de que, a Cervantes, nosotros los italianos lo hemos sentido como *nuestro* durante mucho tiempo, y que Italia se resistió mucho a percibirlo como extranjero.

De esta percepción se deriva —por lo menos al principio— el escaso número de traducciones al italiano (sólo Lorenzo Franciosini durante dos siglos, y Bartolomeo Gamba sólo a principios del siglo XIX); porque se le leía en español, sin necesidad de traducirlo, de acuerdo con el famoso juicio que el mismo Don Quijote emite en el cap. II, 62 sobre la trivialidad de la transposición lingüística entre idiomas hermanos y *fáciles*. Convicción que veo confirmada *e contrario* por la presencia, en cambio, de traducciones y traductores en los ambientes políglotas de la cultura italiana. Me refiero sobre todo a las universidades, pobladas de estudiantes no solo italianos, sino también extranjeros (sobre todo alemanes), a cuyas necesidades lingüísticas *professori* como Franciosini y Novilieri quisieron prestar ayuda con sus traducciones de Cervantes y, paralelamente, con instrumentos como el célebre *Vocabolario* hispanoitaliano¹⁰, la gramática¹¹, los manuales de conversación¹² o la *Nomenclatura*

⁷ Donatella PINI MORO y Giacomo MORO, “Cervantes in Italia”, en *Don Chisciotte a Padova*, ed. Donatella PINI MORO, Padova, Editoriale Programma, 1992, pp. 149-268.

⁸ Donatella PINI, “Uno splendido disordine. Percorsi della ricezione di Cervantes in Italia”, en *Quixote-Chisciotte, MDCV-2005. Edizioni rare e di pregio, traduzioni italiane e straniere conservate nelle biblioteche veneziane. Mostra*, ed. Donatella FERRO, Venezia, Biblion Edizioni, 2005, pp. 67-79.

⁹ Donatella PINI, “La traducción del *Quijote* al italiano”, en *¿Qué “Quijote” leen los italianos?*, ed. Miguel Ángel VEGA CERNUDA, Madrid, Instituto Universitario de Lenguas y Traductores, 2005, pp. 45-50.

¹⁰ Lorenzo Franciosini, *Vocabolario italiano e spagnolo*, Roma, Giovanni Paolo Profilio, 1620.

¹¹ Lorenzo Franciosini, *Grammatica spagnola e italiana*, Venezia, Giacomo Sarzina, 1624.

¹² Lorenzo Franciosini, *Diálogos apacibles compuestos en castellano y traducidos en toscano*, Venezia, Giacomo Sarzina, 1626; y también *Rodomontadas españolas en francés, español e italiano*, Venezia, Sarzina, 1627.

trilingüe¹³. Los paratextos y también las dedicatorias escritas a mano en los ejemplares de la Universidad de Padua son muy significativos a este respecto¹⁴.

En cambio, como es obvio, y siempre para confirmar la hipótesis susodicha, a medida que el *Quijote* se ha ido alejando hacia atrás en el tiempo, las versiones en la lengua de Dante se han ido multiplicando hasta llegar a la gran explosión del siglo XX. A las que recopilamos en 1992 se han añadido en 1997 la de Vincenzo La Gioia¹⁵ y, en el año 2000, la de Lucia Cacciola¹⁶.

Pero hay que señalar también nuevas traducciones de otras obras: en 1993 sale *El coloquio de los perros* en la versión de Maria Caterina Ruta¹⁷, en 1996 el *Persiles* en la versión de Aldo Ruffinatto¹⁸, en 1997 *El rufián dichoso* en versión de Giovanni Battista De Cesare¹⁹, en 2002 se publican las *Novelas ejemplares* en versión de Laura Gorla y al cuidado de Pier Luigi Crovetto²⁰. En 2005 *El amante liberal* en versión de Francesca De Cesare²¹ y, entresacado del *Quijote*, *El curioso impertinente* en versión de Valerio Nardoni²²; en 2006 *La entretenida*²³ en versión de David Baiocchi y Marco Ottaiano con introducción de Giulia Poggi; ediciones bilingües, como *El licenciado Vidriera* al cuidado de Simone Bertelegni²⁴. Y, finalmente, traducciones²⁵, ediciones con CD y «discolibros» con destinación escolar²⁶, muchas de ellas propiciadas por la revitalización del nombre de Cervantes a raíz del IV centenario del *Quijote*.

También merece la pena señalar los manuscritos que salen a la luz gracias a investigaciones bibliográficas: por ejemplo, de las realizadas por María Teresa Cacho procede la noticia de un

¹³ Guglielmo Alessandro Novilieri Clavelli, *Nomenclatura italiana, francese e spagnuola*, Venezia, Barezzi Barezzi, 1629.

¹⁴ Carmen CASTILLO PEÑA, “Análisis metalingüístico de los *Diálogos apacibles* de L. Franciosini”, en *Italiano e spagnolo a contatto. Atti del XIX Convegno dell’Associazione Ispanisti Italiani*, ed. Antonella CANCELLIER y Renata LONDERO, Padova, Unipress, 2001, pp. 111-118; EAD., “La lengua española en la *Nomenclatura italiana, francesa y española* de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel”, en *Lexis*, XXVIII.1-2 (2004), pp. 105-138; Donatella PINI, “Introduzione” a Miguel de Cervantes, *Novelas ejemplares-II Novelliere Castigliano-Novelle* cit., vol. I, pp. I-XXI (reproducido también en la edición en línea citada arriba).

¹⁵ Miguel de Cervantes, *Don Chisciotte della Mancia*, traduzione di Vincenzo LA GIOIA, introduzione di Giuseppe DI STEFANO, Cerbara-Città di Castello, Frassinelli, 1997.

¹⁶ Id., *Don Chisciotte della Mancha*, traduzione a cura di Lucia CACCIOLA, illustrazioni di Ugo Attardi, Roma, Editalia, 2000.

¹⁷ Miguel de Cervantes, *Il dialogo dei cani*, a cura di Maria Caterina RUTA, con testo a fronte, Venezia, Marsilio, 1993.

¹⁸ Miguel de Cervantes, *Le avventure di Persiles e Sigismonda, Storia settentrionale*, a cura di Aldo RUFFINATTO, Venezia, Marsilio, 1996.

¹⁹ Miguel de Cervantes, *Il ruffiano santo*, a cura di Giovanni Battista DE CESARE, Napoli, Liguori, 1998.

²⁰ Miguel de Cervantes, *Novelle esemplari*, a cura di Pier Luigi CROVETTO, traduzione di Laura GORLA, Torino, Einaudi, 2002.

²¹ Miguel de Cervantes, *L'amante generoso*, a cura di Francesca DE CESARE, Firenze, Passigli Editori, 2005.

²² Miguel de Cervantes, *Il curioso inopportuno. Una novella dal “Don Chisciotte”*, a cura di Valerio NARDONI, Firenze, Passigli Editori, 2005.

²³ Miguel de Cervantes, *La spassosa*, traduzione di David BAIOCCHI e Marco OTTAIANO, introduzione di Giulia POGGI, note di Federica CAPPELLI, Pisa, ETS, 2006.

²⁴ Miguel de Cervantes, *Il dottor Vetrata*, testo originale a fronte, a cura di Simone BERTELEGGNI, Milano, Leone Editore, 2010.

²⁵ Miguel de Cervantes, *Rinconetto e Cortadello e Le due donzelle*, a cura di Eleonora CADELLI, in *Novelle esemplari*, I, Trieste, Agenzia Libreria Editrice, 2008.

²⁶ Cito tan solo algunos, en los que queda sin nombrar el traductor: *Don Quijote*, Milano, La Spiga, 2005; *El casamiento engañoso*, con CD Audio, Hoepli, 2010; *Novela de la gitanilla*, con CD Audio, Hoepli, 2010; *Novelas ejemplares*, Rapallo, Cideb, 2010; *La española inglesa*, con CD, Milano, La Spiga, 2010; *La gitanilla*, con CD, Milano, La Spiga, 2007.

Persiles traducido por Ambrogio Filaretti da Fossombrone²⁷, así como de dos manuscritos de *Un pazzo guarisce l'altro*, famosa transposición teatral del *Quijote* de Girolamo Gigli²⁸.

Si no es para la representación escénica, el manuscrito atestigua muchas veces un cultivo personal, gratuito, que cala a veces en la cultura alternativa mucho más hondo que toda una empresa editorial: en los manuscritos, las traducciones y refundiciones son frecuentemente productos realizados con creatividad, con afán experimental, a menudo con la ambición de competir con el original²⁹, y, al quedar sin imprimir, se sustraen felizmente a las leyes del mercado. Para investigadores como yo, sólo marginalmente dedicada a la tarea bibliográfica, interesada en detectar el interés real reservado por la cultura italiana a la obra de Cervantes, el manuscrito muchas veces *habla* más que un texto impreso.

Algo parecido se puede decir de la traducción parcial y de la recreación ocasional. Entre las versiones parciales, cabe señalar dos ensayos académicos propiciados también por el IV centenario: la versión del primer capítulo del *Quijote* realizada por Alfonso D'Agostino³⁰ y la traducción colectiva del primer *Quijote* coordinada por Patrizia Botta y revisada por Aviva Garribba y Elisabetta Vaccaro³¹.

Me he dedicado en varios momentos, durante estos últimos años, a valorar la traducción realizada por Ardengo Soffici de los capítulos 19-20 del primer *Quijote*. Y al recorrer el camino intelectual y estético que llevó al «artista del Poggio» a interesarse por Cervantes bajo el impulso de Unamuno y Papini, se me ha ocurrido redescubrir textos figurativos y narrativos que representan curiosos intentos de aclimatar a Don Quijote en tierras de Toscana, operación que luego llevaría a cabo en la novela *Lemmonio Boreo*³². Pero el texto que en mi opinión merece la pena ofrecer en esta ocasión es un poema futurista –*Aeroplano* (1915)³³– en el cual Soffici, estimulado por la ocasión bélica a sentirse como un nuevo Don Quijote a caballo de un aeroplano-Clavileño, incita a un soldado-Sancho a desafiar un enemigo-síntesis entre el barbero y Sansón Carrasco, y, en un crepúsculo sinestético, ensangrentado por la batalla, encuentra el perfil radiante de Dulcinea:

²⁷ Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Fondo Vaticani latini 11014 (María Teresa CACHO, *Traducciones manuscritas, España/Italia/España*, en *Il viaggio della traduzione*, ed. Maria Grazia PROFETI, Firenze University Press, 2007, p. 171).

²⁸ *Un pazzo guarisce l'altro. Opera serio-comica di Girolamo Gigli nel Collegio S. Luigi l'anno 1713*, Bologna, Biblioteca Universitaria, 3815; *Un pazzo guarisce l'altro, ovvero Don Chisciotte della Mancia, commedia del dott. Girolamo Gigli*, Bologna, Biblioteca dell'Archiginnasio, A 1144 (María Teresa CACHO, *Manuscritos hispánicos de las bibliotecas de Parma y Bolonia. Biblioteca Palatina de Parma, Biblioteca Universitaria de Bolonia y Biblioteca dell'Archiginnasio de Bolonia*, Kassel, Reichenberger, 2009, pp. 327 y 435).

²⁹ Es el caso del manuscrito de Verona publicado y estudiado por Tina MATARRESE y Donatella PINI en “Il manoscritto 249 della Biblioteca Civica di Verona: una traduzione anonima del *Don Quijote* (I, 1-5)”, en *Atti della V Giornata Cervantina (Venezia, 24-25 novembre 1995)*, ed. Carlos ROMERO MUÑOZ, Donatella PINI, Antonella CANCELLIER, Padova, Unipress, 1998, pp. 85-122.

³⁰ Alfonso D'AGOSTINO, “Saggio d'una nuova versione del *Don Quijote* (Parte I, cap. I)”, en *Trabajo y aventura. Studi in onore di Carlos Romero Muñoz*, ed. Donatella FERRO, Roma, Bulzoni, 2004, pp. 79-90.

³¹ *Traduzione italiana della I Parte del “Don Quijote de la Mancha” di Miguel de Cervantes, in occasione del IV Centenario della sua pubblicazione (1605-2005)*, coordinación de Patrizia BOTTA, revisión de Aviva GARRIBBA y Elisabetta VACCARO (lavori del master in traduzione specializzata della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma “La Sapienza”), Pescara, Libreria dell'Università, 2005, (“Scaffale di Lettere”, 6), pp. XLVII + 426.

³² Donatella PINI, “Così per passatempo: Soffici traduttore del *Quijote*”, en *Trabajo y aventura* cit., pp. 201-214; PINI, *Uno splendido disordine* cit.; Donatella PINI, “Soffici traduttore del *Quijote*”, en *De texto a texto. Traducción, adaptación, reescritura*, ed. Carmen CASTILLO PEÑA y José PÉREZ NAVARRO, Padova, Unipress, 2007, pp. 127-162 (donde se publica su versión de los capítulos I, 19-20 del *Quijote*).

³³ Ardengo Soffici, *Aeroplano* (en *Simultaneità e Chimismi lirici*, 1915). Cito de *Poesia italiana del Novecento*, ed. Edoardo SANGUINETI, Torino, Einaudi, 1969, vol. II, pp. 647-648.

Impennamento erotico fra i pavoni reali delle nuvole;
 Capofitto nelle stelle più grandi, color di rosa;
 Vol plané nello spazio-nulla:
 Il mio cuore meteora si spande come uno sperma nell'abisso fecondo di sangue.
 A me questa solitudine; non ho più che materia etere del mio cervello
 Per una creazione sola autentica e definitiva.
 A 6027 metri incipit vita nova.
 L'infinito ha un profumo di frutta matura,
 Di benzina,
 Di cosce, di poppe, di capelli pettinati dopo la doccia,
 Delle mie ascelle che adoro;
 Il gelo infiammato del cocomero tuffato a lungo nel pozzo.
 Bacio la vulva del firmamento, senza rumore.
 Le scintille di musica che punteggiano il rombo entusiastico dei cilindri e dell'elica
 Son l'eco del fischio dei più alti uccelli.
 Navigo nell'assoluto, mia patria, e vorrei dimenticare il corpo che sempre è con noi
 La formula³⁴ della libellula matematica che è il mio destino,
 La mia storia, e i vostri ultimi radiotelegrammi umani.
 Se si potesse disfarsi di questa malinconia degli apparecchi simpatici!
 La saggezza è cosa di tutti e si mangia col pane ogni giorno;
 Basta non vomitare, amico Sancho; e ripetiamo al barbero omicida mascherato di
 specchi:
 "Dulcinea del Toboso es la más hermosa mujer del mundo".

Resumen: El ensayo enfoca aspectos distintivos de la recepción italiana de Cervantes y pone al día algunos sectores de la bibliografía *Cervantes in Italia* che la autora y Giacomo Moro publicaron en 1992: ediciones en español, traducciones al italiano, manuscritos y textos recién redescubiertos, inspirados en las obras de Cervantes

Palabras clave: Cervantes, Italia, Recepción, Bibliografía.

Abstract: This study focuses distinctive aspects of the Italian reception of Cervantes and updates some sections of the bibliography *Cervantes in Italia*, edited by the author and Giacomo Moro in 1992: editions in Spanish, Italian translations, manuscripts and recently rediscovered texts inspired by the works of Cervantes.

Keywords: Cervantes, Italy, Reception, Bibliography.

³⁴ «Forma» en la versión publicada en *La Voce*, VII (15.5.1915), 11, p. 695.